

Львівський національний університет імені Івана Франка

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

Національний авіаційний університет  
Львівський національний університет  
імені Івана Франка  
Університет Кейп Бретон (Канада)  
ТІСОЛ - Україна

**АМЕРИКАНСЬКІ ТА БРИТАНСЬКІ СТУДІЇ:  
МОВознавство, літературознавство,  
міжкультурна комунікація**

Збірник наукових праць

Київ 2016

**Halyna Bilokon**  
*National Aviation University*  
*Kyiv*  
**Tetyana Kalmykova, PhD**  
*Geneve (Switzerland)*

## **DIFFICULTIES IN UNDERSTANDING THE ENGLISH TERMS**

There are such similar terms: translation, interpretation and rendering. The term “translation” is referred to the written text, and the term “interpretation” is referred to oral speech. However, the terms are polysemantic: *to interpret* might mean “to render or discuss the meaning of the text”. The term *to translate* is often referred to any (written or oral) manner of expression in another language.

We should also differentiate the terms *translating* and *rendering*. When we translate, we try to express in another language not only what is transferred in the source text but also how it is done. In rendering, we only convey the ideas of the source text.

Translators across the world face the same problems while making their best translation to be the most stand out. It is not enough to “know” grammar or slang. Even being a native speaker doesn't always make the best-possible translations between languages.

The goal for any translator or interpreter is to identify the right cultural feeling so that the intent, not just the word-for-word translation, can be correct. Translators should understand the terms and phrases which are appropriate based on the context of the translation - the people and culture(s) involved.

It's also important that an experienced interpreter or translator understands the mentality of the people involved in the translation - the words and phrases they will expect and understand. The knowledge of a word not only implies a definition, but also implies how that word fits into the world (Coady, J).

Certainly, any language reflects the world view of the people, their behavior, stereotypes. Professional translators and interpreters understand and apply this to their work accordingly.

A professional translator must fill in his (her) heart the translated language and use the right words and phrases to communicate.

Very often translators are unable to use the key words and phrases because they belong to different cultures. And, surprisingly, not even every native speaker can feel his (her) own language. We can say only a highly-skilled linguist can make an adequate translation.

